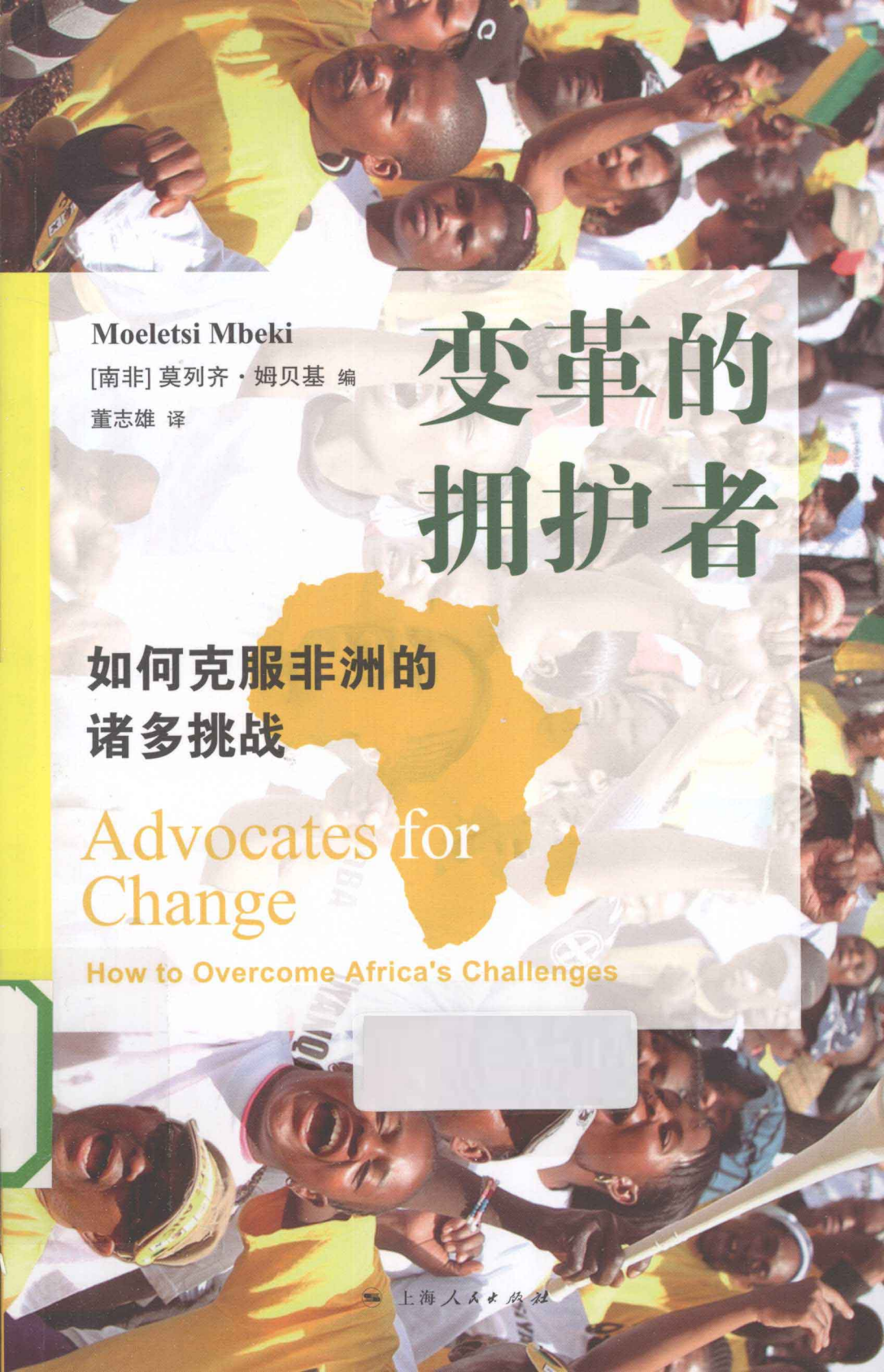




Moeletsi Mbeki

[南非] 莫列齐·姆贝基 编

董志雄 译

变革的 拥护者

如何克服非洲的
诸多挑战

Advocates for
Change

How to Overcome Africa's Challenges



上海人民出版社

Moeletsi Mbeki

[南非] 莫列齐·姆贝基 编

董志雄 译

变革的 拥护者

如何克服非洲的
诸多挑战

Advocates for
Change

How to Overcome Africa's Challenges



上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

变革的拥护者:如何克服非洲的诸多挑战/(南非)
姆贝基(Mbeki, M.)编;董志雄译. —上海:上海人
民出版社,2012

书名原文:Advocates for Change: How to
Overcome Africa's Challenges
ISBN 978-7-208-11050-2

I. ①变… II. ①姆… ②董… III. ①经济发展-研
究-非洲 IV. ①F14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 241580 号

责任编辑 于力平

封面装帧 人马艺术设计工作室·储平

变革的拥护者

——如何克服非洲的诸多挑战

[南非]莫列齐·姆贝基 编

董志雄 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 635×965 1/16 印张 20.5 插页 4 字数 217,000

2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-11050-2/D·2165

定价 42.00 元

译者序言

20 世纪 90 年代中期,新南非刚刚诞生,但由于种种原因,中国与南非尚未建交。在一次笔者参加的当时代行使馆职能的南非驻北京“中国问题研究中心”的招待会上,主持这一中心工作的一位年长的白人外交官与一位首次访华的年轻的新南非黑人官员发生了一点儿小小的口角,原因已记不清了,但绝非什么原则问题。事后这位感到受了委屈的老外交官拉着我讲了一个故事。他的一个近亲家里雇用了一位黑人,临到这位黑人退休时,为了表达对他数十年工作的肯定,这位近亲付了一笔额外的奖金。没想到这位黑人第二天就找到他的雇主争辩说,奖金说明雇主过去是欠他的,今天应该将过去所欠的全部还给他。老外交官感慨道,黑人生来就认为这个世界欠了他们,无论你对他们多么好。根据当时我所受到的教育,在对这位赞成中南建交的外交官的失落感到同情的同时,也认为这个故事不乏南非多年形成的种族偏见的成分。但由于马上就要赴南非建立企业,对这位即将离任的老外交官近乎“临别赠言”的故事,还是留在了我的脑海中。

在那之后的近 20 年,斗转星移,物是人非。南非经历了 3 个总统:曼德拉、姆贝基和祖玛,我们合资企业所在的南非省更换了 3 次名字:北德兰士瓦、北方省和林波波。当年的老外交官离开中国就从外交部退休了,一直无缘再见;而那位年轻气盛的黑人官员曾一度成为合资企业所在省份主管工业、经贸和旅游的一把手,是仅次于省长的地方大员,而在 21 世纪 00 年代中期据说涉及腐败又被免职了。作为合资企业的董事长,我与后者打过 10 年交道。为了建立起个人友谊,在我常驻南非期间,按照中国人的习惯,经常在周末请他与夫人聚会。他从未回请过,我想这可能是非洲传统文化中不包括礼尚往来的原因(当然后来知道并非完全如此)。他曾提出,希望合资企业赞助他家乡的学校,我同意了,他亲自到捐赠现场做了演讲。后又提出,要合资企业赞助他所在的政党的竞选经费,我以不便介入外国的内部政治为由,婉言回绝了。后来他曾对处于暂时困难的合资企业扬言要将其强行收归国有,但很快由于中方大笔投资的新设备投产、合资企业大幅盈利,使我们那个濒临破产的当地合资伙伴获利颇丰,他不再提没收了,当然也没有感谢。后来他就下台了,当然也与合资企业无关。

上述的故事带出了这篇序言的主题:为什么我们有些黑人兄弟觉得这个世界欠了他们? 如何转变这种思维模式?

残酷的非洲奴隶史、悲惨的非洲殖民史,16 世纪以来,已有大量的文字和史实展示给世界,证据确凿,争议不多。但自 20 世纪 60 年代所有的非洲国家独立以来的半个世纪,几乎 3 代人过去了,与同样拥有奴隶史和殖民史的亚洲和拉丁美洲相比,为什么非洲留给世界的仍然是一个最为贫困的大陆,却是一个见

仁见智、迄今争论不休的问题。针对怨天尤人、冀望于施主自我救赎的观点,南非学者莫列齐·姆贝基在他的著作《贫穷的设计师》中,以他的祖国南非为例,尖锐地指出:“为了使受害者得到补偿,十分重要的是,使他或她保持被视为受害者和弱者的地位。这意味着,原先的自由战士必须由解放了南非的英雄转变成跟班。因此,黑人实力集团接受赔偿,就意味着与它宣传的使其成员成为经济的领导者的设计目标背道而驰。事实上,是使得黑人实力集团的成员们永久地成为白人控制公司的低级辅助者。”“赔偿意识最具破坏性的后果之一,是黑人实力集团对国家的关系和态度。……为了赔偿,国家必须为黑人提供高收入职位。……毫不奇怪,……腐败已经在大跃进,导致透明国际——腐败的世界看守——在世界腐败评级中……使南非从 2000 年的第 34 位跌落到 2008 年的第 54 位。”“其后果就是,旧日白人南非的生活方式和生活标准成为了新生的黑人实力集团憧憬的目标。但事实上,这种生活标准只会导致这个国家的毁灭。”莫列齐揭露出一些善良人思维逻辑的误区:“世界(历史)亏欠非洲人”成为今天执政的实力集团向施主索要救赎的冠冕堂皇的理由,其掩盖的是他们没有为社会创造财富的能力却可利用分配赔偿的权力自己大捞一把(在这方面施主们为了自身更大的利益不仅积极配合,而且往往是策划的主谋),其打击的则是非洲人独立探询发展道路的信心和能力。这也是莫列齐对我们前述第一个问题的回答。

但更重要的是第二个问题:非洲人自己应该怎么做? 2011 年,莫列齐主编了这本由非洲各个方面的著名学者撰写的新书:《变革的拥护者》,作为 2009 年出版的《贫穷的设计师》的姊妹

篇，希望对这个问题进行全面的回答。

这本书包括十一篇著述，涉及政治、经济、社会 and 区域一体化等诸多方面，但主编者采用了大体一致并且简单明了的编辑思路：先讲历史和现状，再分析解决出路，最后一定要有明确的结论，以利于读者准确地把握作者的观点并可立即投入到紧迫的行动中去。为了使对非洲有兴趣的读者们能先有一个总体的了解，我在这里对它们逐一做些简介。

第一篇“南非经济的负面趋势”作者认为，后种族隔离期间政府选择了错误的经济政策，导致在南非占支配地位的矿产业，在没有增加国内投资的情况下向国外转移资本；增长的热钱流入和流出仅有利于靠负债驱动的消费和金融房地产等与投机有关的部门的增长，而导致制造业和生产服务性部门的萎缩，与之相伴随的是大量失业和严重不平等。结论是要改变南非的宏观和金融政策，着眼于支持工业发展和创造就业。

第二篇“非洲的矿产资源”作者分析了天赐非洲的矿产资源沦为“资源魔咒”对象的原因和转变的出路；认为亚洲的繁荣和随之而来的对天然资源的强大需求为以资源为基础的区域发展战略提供了机会，但必须在确保资源与上下游产业发展对接的条件下，实现资源开发影响的最优化；而在技术和研发方面的投资对于经济对接的优化至为重要。要对资源管理体制做重大的改造，实现竞争性的有偿转让；对业已存在的“先来先得”的转让应通过立法或合同重新谈判来实现利益的最大化。为确定矿物资产的价值，系统的地质勘探至关重要。改造资源税收体制。在区域一体化和多国合作中，通过基础设施的无缝对接实现经济潜力和共赢。

第三篇“南非的阶级构成和日益增长的不平等”与第八篇“选举欺诈导致的伪民主”讲的是今日非洲盛行的民主选举模式的现状和出路,这是一个中国读者十分感兴趣但又不很熟悉的领域。前者主要是围绕南非 2009 年大选进行分析,指出,就方法论而言,尽管现在尚远不能对时髦的“中产阶级”概念作出科学的分析,但“种族划线”正在被种族、阶级、教育和年龄的综合分析逐渐取代;黑人精英的富裕化和“生而自由”的一代(1994 年新南非成立前后出生的一代人已陆续达到选举年龄),都对传统的选举分析提出了挑战,而由于财富分配的不平等、教育和失业状况的恶化,贫困群体仍然占选民的大多数。后者则是回顾了 20 世纪 90 年代以来非洲民主进程从一次次希望到一次次失望的崎岖苦难的经历,尖锐地指出,非洲必须摆脱由外国施主支持和控制的廉价和虚假的民主,非洲的民主必须动员本土的资金和资源,建设本土的监督、分享和治理机制;并论述了在实现民主政治的过程中,如何摆正政党和非政府组织的关系,民主和发展的关系以及民主体制的结构性分析——私有部门和中产阶级在民主中的作用——的重要性和局限性,对于一些政治实力集团打着建设发展型国家(developmental state)的旗号、企图倒退回独裁老路的倾向发出了强烈的警告。

第四篇“南非的教育系统”,作者几乎是以愤怒的方式来表达他的困惑:为什么拥有令这个世界上所有发展中国家都眼红的投入的南非教育系统,培养出的学生的成绩却逐年下降,位居世界同类学校的榜尾(见该篇图 4.2、图 4.3 和图 4.4)。在新南非成立之后的第 18 个年头,再以种族隔离的遗产来解释是有些太苍白了。作者认为,除了进行技术方面的改进措施(如建立基

本的校规礼仪等)之外,最重要的变革应是“党政分开”,彻底解决“外行领导内行”的问题。对于经历了改革开放的中国读者来说,这些道理不仅能引起共鸣,而且连用语也是如此耳熟能详。

第五篇“企业家精神”。从源于 18 世纪法国对“企业家”的定义出发,作者认为,企业家在任何经济中都至关重要,对于提供就业和有助于使财富及生活标准实现平等两个方面都起到关键作用,并在左右经济环境发生变化方面是一支重要的力量。文章从教育、金融、政策和文化四个方面深刻揭示出南非企业家精神落后于其他发展中国家的原因和现状并针对性地提出走出困境的出路。

第六篇“非洲的健康问题”,作者对非洲的健康现状给出一系列令人震惊的数据:有一半的人口无法获得安全用水,有三分之一的人口处于饥饿状况(占世界饥饿人口的四分之一),在撒哈拉沙漠以南非洲的人口中有 10%—15% 是 HIV 病毒的携带者,在全球 2 亿起以上的传染性病例中,由于疟疾致死的 90% 发生在撒南非洲,其中主要是儿童……这是一篇涉及有关健康卫生的几乎所有方面、专业性较强的著作,包括医疗体制和专业人员、安全用水和环境污染、自然和人道主义灾难、营养、HIV 和艾滋病以及其他传染性疾病、药品和检测、疫苗接种、妊娠、暴力、癌症、交通事故、吸烟和酗酒以及吸毒,等等。但作者认为,改进健康服务的解决方法,最主要的是政治体制的改进和消除贫困的机制,对于每年由于可预防的疾病导致的非洲人口(儿童)超常的死亡,各国政府是没有任何借口可以推诿责任的。

第七篇“毛里求斯的成功故事”。笔者认为,这是本书十一篇文章中最令人振奋的一篇。对于一个殖民主义留下的族群分

裂、单一畸形经济、除了人力之外几乎缺乏任何天然资源、地缘优势和国内市场的印度洋上小小的岛国,从 20 世纪六七十年代被两位诺贝尔奖金获得者判了死刑到今天成为新兴经济体中鹤立鸡群的突出范例,毛里求斯的人民和领导人向世界宣示了他们的信念:世界不欠我们(nobody owes us a living),依靠自己的努力,我们可以创造出财富并用这些财富使人民获得幸福。这里无须逐一列举毛里求斯成功的经验,笔者相信,本书的读者会亲身感受到,毛里求斯人的每一条经验都是多么务实、珍贵并给世人以深刻启迪。

第九篇“传统农业”,作者开宗明义地点出,农业发展处于非洲经济的中心位置:农业人口比例接近 75%,农业收入占 GDP 的 35%,劳动力就业的 80%,外汇收入的 40%,非洲在社会和经济方面的进步主要是依靠提高农业和自然资源开发的生产率;农业现在是并且在可以预见的将来仍然是非洲经济的脊梁。然而在过去半个世纪,非洲的农业生产率几乎没有提高(1 吨/公亩),而亚洲和拉丁美洲的大宗粮食作物的生产率翻了一番还要多(分别为 3 吨/公亩和 2.6 吨/公亩),人均产量仅为亚洲的 40%。作者认为,非洲农业的独特性表现在:农作物体系的多样性;薄弱的农村基础设施;不发达的市场;极低的机械化程度;有限的季节性融资;与食品援助的竞争;枯竭和内在贫瘠的土壤占支配地位;落后的农业支持系统和糟糕的农业政策。文章的结论是,需要大量投资以实现可持续农业发展的主要推进措施包括:在土地开发和改进土地保有权制度方面的投资;在农业研究方面由公共和私人投资产生的新技术;通过良好的教育系统中的投资产生的专业的、管理的和技术的能力;对农场主服务和

支持机构运作的改进；并且最重要的是，对于农业发展的长期优惠的经济政策环境和政治支持。

第十篇“非洲的再工业化和区域合作的反思”和第十一篇“非洲的区域一体化”。前者从非洲工业化曲折的过程阐述对发展型区域一体化的愿景，后者则从非洲区域一体化坎坷的经历阐述在国家和区域两个层面推动工业化的重要性。两篇文章可以说是相辅相成，殊途同归。文章以过去半个世纪非洲的重大事件和理论思潮为线索，从进口替代工业政策到新自由主义的结构调整再到发展型的区域一体化，从贝尔格报告到拉各斯行动计划再到非洲合作新伙伴计划，从恩格鲁玛的非洲统一构想到非统再到非盟，从欧盟的经验到东盟(ASEAN)的发展再到今天全球化时代对非洲区域一体化的挑战和机遇，作者想要告诉读者的是，经历了屡被“忽悠”又屡遭不幸的非洲人今天已经认识到，世界不欠非洲，非洲人有能力在借鉴他人经验的同时，通过自己的工作，以平等的身份跻身于世界之林。

在《贫穷的设计师》一书的中译本 2011 年出版之后，一些读者找到笔者，希望能看到非洲学者们对非洲问题的答案。鉴于这本书涉及如此之多的并非所有人都熟悉的专业领域，笔者在翻译过程中一直在想，作为对非洲问题感兴趣的中国读者，对于正在进入非洲大陆的国人，这本书能给予的最强烈的信息是什么？笔者试图归纳为以下三点：

第一，本书的编者和作者们强烈呼吁非洲变革，而变革非洲人的思维模式是最重要的变革内容之一。正如笔者在本序言开始时讲的故事，“世界亏欠非洲人”至少是外人迄今感受到的非洲人的自我意识。而本书披露出的非洲诸多的政治、经济和社会

会现状又为这种意识作了背书：穷人等候的是他们作为“历史上的弱势群体”(HDP)从前殖民主义者那里获得补偿；企业经理人或者是等待政府通过纠正行动(confirmative action)、不是靠竞争而是靠政府照顾拿到招标项目，或是在受施(entitlement)意识下依赖国有企业维持安定的职业而丧失了传统意义上的企业家精神；甚至政客们也认为，因为外国施主们说只有选举产生的政府才是合法的，才能取得施主的承认和支持，所以他们心安理得地要求施主们为选举买单。其后果打击的不仅是非洲人自己，甚至也与施主们的“良好”愿望背道而驰。本书以对非洲的国际食品援助为例，尖锐地指出，这种援助助长了本土居民对外国的依赖心理，打压了本土农产品的价格，甚至摧毁了本土农业的发展。本书在最后一篇文章“非洲的区域一体化”中的最后一段作出了结论：世界不欠非洲(World does not owe Africa)，掷地有声，振聋发聩。这是半个世纪以来历经曲折苦难的非洲人觉醒的声音，变革的声音，希望的声音。笔者认为，这也是国人走出备受攻讦的“新殖民主义”怪圈、与非洲合作互利双赢的思想基础。如果将援助视为恩赐或自赎，那么我们今天要做的应该是与一个有独立自主精神和能力的非洲的合作。

第二，本书的作者们不仅从理论和历史角度阐述了依赖施主的恶果，更从实践和现实的角度给出了非洲人探求自身发展的成功范例。毛里求斯在20世纪60年代独立时，具有非洲大陆几乎所有国家的弱点和积弊，被诺贝尔奖金获得者奈保尔(V. S. Naipaul)称为“过度拥挤的奴隶监禁地”，它又缺乏许多非洲国家拥有的丰富自然资源，应该是上帝“亏欠”最多的国家。而在半个世纪之后，这个被西方学者们判了死刑的国家却成为

非洲在经济、政治和社会发展所有方面均脱颖而出的明星。文章的作者将这一成功的经验归结为：在死亡或奋起的选择中，毛里求斯的人民和领导人选择了后者，坚信“没有人有义务养活我们”；不仅不杀而且要善待“能下金蛋的鹅”——与原宗主国有巨大经济利益的资产阶级，并且要用下出的金蛋培养出本土的企业家队伍、造福全国的人民，因为他们认识到，不是国家，而是企业家精神在创造财富和就业；没有包治百病的药方，一切要从本国的实际出发，他们曾经拒绝了西方流行的新自由主义结构调整，保护和发展了本土工业，并维系了社会保障和全民免费教育的投入不受影响；用建立分享的民主体制和共同发展的目标，有效地解决族群矛盾，实现国家长期的政治稳定和经济发展。笔者相信，毛里求斯的故事传达给读者的信息就是，“世界不欠非洲”不仅是一个口号，非洲人正在用实践回答世人，他们能够自力更生。

第三，“世界不欠非洲”，并不意味着非洲要闭关自守；自力更生，并不意味着拒绝借鉴外来的成功实践。针对南非等一些国家用 GDP 的增长掩盖经济发展中的问题，本书作者借鉴法国学者提出的多维幸福观的理论，明确指出，GDP 考量的是生产的数量，但一直不正确地被等同于社会的幸福；经济表现应当考量的是社会的幸福而不是生产的数量；幸福不仅包括物质生活水平，还包括教育、健康、工作、言论自由、政治治理、环境和安全等；以高失业率和加剧的不平等为代价换得的经济增长是不可持续的。针对英国在全球金融危机之后关于实体经济空洞化的反思，本书更明确地表达了对制造业占到 GDP 20% 以上的新加坡、瑞典和毛里求斯的经济发展模式的肯定和赞许，同时也是对

非洲等一些国家的去工业化现象的否定和痛心。针对非洲区域一体化中的问题,本书的作者详细分析了欧盟的成立是源于国家安全的初衷,东盟(ASEAN)遵循的则是社会主义市场经济道路,而不论是基于计划经济还是新自由主义的结构调整这些主流意识形态的经济理论,则是非洲区域一体化屡遭挫折的重要原因。一些作者高度肯定了中国深圳所取得的飞跃发展,认为这种在国家层面上推动的经济现代化和结构转型,是实现可持续的区域经济一体化目标所应该仿效的榜样。同时,本书的作者也清醒地指出,非洲多种族和宗教差异的历史和现状,与有数千年大一统历史和文化的国家有巨大的差异,不应妄谈统一的模式,非洲的发展还要结合非洲的实际情况,探索自己成功的道路。本书的作者们以开放的视角来面对当前全球秩序新的布局以及回答非洲应该如何自觉地积极参与这一全球秩序的问题。他们认为,中国和印度的崛起为非洲提供了挑战和机遇。在挑战方面,中国大量出口的正是这些国家稚幼工业的产品,因此是导致去工业化的因素,并且为大多数以出口为导向的非洲国家设置了更多的制约。在机会方面,印度和中国可以成为可能的资金来源和非洲天然资源的出口市场。在贸易方面已经很明显的改善可以部分地归因于这两个国家的这种需求。中国也已成为一个主要的投资来源,而印度看来正在各种形式的技术支援方面发挥日益增加的作用,包括基础设施的管理。然而,在这个水平上继续发展会很容易滑到复制非洲与前殖民地宗主国之间麻烦关系的道路上去。因此,十分重要的是,非洲人应视这些机会为工业化战略的一部分,并寻求以一种战略的方式建立和这些新兴大国接触的区域框架。笔者认为,这是非洲学者对中国走进非

洲现象的反馈,也值得我们认真参考,未雨绸缪。

最后,笔者想借用本书结尾的一段话作为本序言的终结:拥有 12 亿人口和 1.4 万亿美元 GDP 总量的非洲,不再是这个地球最后的发展边疆。非洲的自然资源,包括相对年轻的人口,如果治理得当,将为全球经济提供增长的动力和持续的繁荣,包括世界的和平与安全。

世界不欠非洲,而且非洲能够依靠自己人民的努力,为世界作出应有的贡献。

董志雄

2012 年 3 月于北京

缩略语

ACP	African, Caribbean and Pacific	洛美公约国家
AMTS	Advanced Manufacturing Technology Strategy	先进的制造技术战略
ANC	African National Congress	非洲人国民大会
ASEAN	Association of South East Asian Nations	东南亚国家理事 会或东盟
AU	African Union	非盟
AZAPO	Azanian People's Organization	阿扎尼亚人民组织
BPO	Business Process Outsourcing	业务流程外包
BRIC	Brazil, Russia, India and China	金砖四国
CBO	Community-based Organization	基于社区的组织
CIPRO	Companies and Intellectual Property Registration Office	公司和知识产权注册办公室
COPE	Congress of the People	人民代表大会党
COSATU	Congress of South African Trade Union	南非工会代表 大会
DA	Democratic Alliance	民主联盟党

DFI	Development Finance Institution	发展金融机构
DRC	Democratic Republic of the Congo	刚果民主共和国
DTI	Department of Trade and Industry	贸工部
ECOWAS	Economic Community of West African States	西非国家 经济共同体
EEC	European Economic Community	欧洲经济共同体
EPZ	export processing zone	出口加工区
EU	European Union	欧盟
FAO	Food and Agriculture Organization	粮农组织
FDI	Foreign Direct Investment	外国直接投资
GCRO	Gauteng City-Region Observatory	豪登省城市—地区观 察员
GDP	gross domestic product	国内生产总值
GEM	Global Entrepreneurship Monitor	全球企业家精神观 察员
GNP	gross national product	国民生产总值
GNU	government of national unity	民族团结政府
HDI	Human Development Index	人类发展指数
ICT	information and communication technology	信息与通讯 技术
IDEA	Initiative of Development in East Asia	东亚发展首创 精神
IFI	International Finance Institute	国际金融机构
IFP	Inkatha Freedom Party	因卡塔自由党
IMF	International Monetary Fund	国际货币基金组织